



Vyřizuje/tel.:
Mgr. Radana Lišková
236 002 833
Počet listů/příloh: 2/0
Datum:
24.03.2025

Č. j.:
MHMP 254883/2025
Sp. zn.:
S-MHMP 249335/2025

Poskytnutí informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů



odbor kultury a cestovního ruchu Magistrátu hlavního města Prahy jako povinný subjekt podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „InfZ“), obdržel dne 20.3.2025 Vaši žádost o poskytnutí informace, kterou žádáte „**o kompletní hodnocení komise ohledně projektu**“ (dále jen „Žádost“).

V souladu s § 14 odst. 5 písm. d) InfZ Vám níže poskytujeme Vámi požadované informace:

Věcné hodnocení žádosti se uskutečňuje ve dvou kolech a provádí ho dva členové Komise Rady HMP pro poskytování dotací HMP v oblasti kultury a umění (dále jen „Dotační komise“) a tři expertní hodnotitelé (dále společně jen „Hodnotitelé“). Výběr a jmenování Hodnotitelů je popsán v Dotačním systému HMP. Oborově příslušní členové Dotační komise koordinují průběh 1. kola hodnocení. Odbor MHMP zpřístupní všechny žádosti, které splnily formální náležitosti, všem členům Dotační komise a Hodnotitelům ty žádosti, které jim náleží k posouzení. Hodnotitelé posuzují Žádosti individuálně a anonymně podle kritérií uvedených ve Formuláři hodnocení žádosti, který je přílohou č. 3 Programu. Body vyjadřují míru naplnění jednotlivých kritérií, která jsou předem slovně definována, s tím, že vyšší hodnocení znamená lépe splněná kritéria. U každé žádosti je spočítán průměr bodového hodnocení. Jednání Dotační komise je neveřejné a diskuse vedená nad žádostmi spočívá v souhrnném představení žádosti tzv. oborovou dvojicí, kterou tvoří vždy dva členové DK pro danou oblast. Minimální bodová hranice pro podporu žádostí ve všech Opatřeních byla ve výši 75 bodů. Žádost BE/IV/453 získala v průměru 61 bodů, což je hluboko pod bodovou hranicí k poskytnutí podpory.



Počet bodů	Zdůvodnění
62	Tradiční a zkušený žadatel bohužel tentokrát předložil diskutabilní projekt. Sama žádost obsahuje chyby a e experimentální překlad - jak je patrné z

	předložené ukázky - nedosahuje dostatečné kvalitativní úrovně. K podpoře tuto knihu nedoporučuji.
65	Nakladatelství [REDAKCE] slaví letos 30 let existence a překlad Rilkovy básnické tvorby ve francouzštině by chtěl být jakýmsi symbolem jeho usilování, spojeného s oslavou 150 let od Rilkeho narození. Jedná se o konvolut cca 400 básní v zrcadlovém francouzsko-českém vydání v překladu [REDAKCE]. Část Rilkovy francouzské poezie přeložil [REDAKCE], zde má jít o střízlivější pojetí překladu, jak se shodují doporučující posudky. Žádost ani ukázky překladu nejsou však přesvědčivé a nevyvarovaly se lapsů, které podpoře i tak menšinového čtenářského projektu brání. V této fázi projekt k podporu nedoporučuji.
63	Pražský rodák R. M. Rilke je zajisté velký básník a jeho blížící se výročí je dobrá příležitost jej připomenout. Přesto je projekt nakladatelství [REDAKCE], které chce bilingvně vydat překlady Rilkových francouzsky psaných básní, problematický. Jednak proto, že [REDAKCE] sice překládal Rilkeho, ale z němčiny, a ukázky jeho překladů z francouzštiny nejsou přesvědčivé. A také kvůli celkové nekompetentnosti žádosti, kde se například dvakrát píše (zřejmě podle nepřesné informace ve wikipedii), že Max Brod zařadil Rilkeho do Pražského kruhu. Ve skutečnosti Rilke odešel z Prahy 1896, kdy bylo Brodovi a jeho vrstevníkům kolem dvanácti let. Stejně zavádějící je tvrzení, že v Rilkových básních "Praha a její genius loci propojuje čtenáře s textem (místa nedourčenosti nelze vyplnit než Prahou)." Projekt nedoporučuji k podpoře.
63	Projekt překladu v češtině nedostupných básní R. M. Rilka vycházející k autorovu jubileu míří sice na zajímavou literární pragensii, která není pro široké publikum, ale už v žádosti jsou věcné chyby z hlediska literárněhistorického (Rilke nebyl členem Pražského kruhu) a kvalita překladových ukázek byla z hlediska komise sporná.
52	Kromě věcných chyb v žádosti (Rilke nebyl součástí Pražského kruhu) je problematický zejména samotný překlad. Překladatel neumí příliš metrum, je proti francouzštině příliš klopotný anebo příliš zbytečně doslovný. Jeho rýmy jsou velmi chabé a rilkovská eufonie není v mnoha případech ani naznačena (třebas i neumělým) pokusem. Například verš: "Rose, toi, ô chose par excellence complète" překládá v ukázce překladatel jako "Růže, ty, ó věci par excellence tak celá", což se vlastně nedá skoro ani přečíst. Ve výsledku to spíš autora znejasňuje.

S pozdravem

MgA. Jiří Sulženko, Ph.D.

ředitel odboru

podepsáno elektronicky